

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Weekly Phrases & Legends

Listen for us on the radio! The Phrase of the Day airs between 6:45 AM and 11:20 PM every hour. A longer lesson, with phrase reviews, airs at 3 PM on Saturday and 9 AM on Sundays.

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
			8 N: Haga u pea? K: Shan itmaq? I: Shinmash wa pchá? E: Who is your Mother?	9 N: Haga u naa? K: Shan itwimam? I: Shinmash wa psht? E: Who is your Father?
12 N: Haga umu? K: Shan taxdau aich? I: Shin pawá? E: Who are they?	13 N: Ha'yoo oosoo nane'a? K: Qengi ichaxliu? I: Shin pt'iic iwanisha? E: What is her name?	14 N: Oosoo ha'a u nanumu? K: Yaxka chi imishux. I: Mishmashwa naimu? E: Is he your relative?	15 N: Hanotu umu? K: Qadamtyamt taichka? I: Mni páwa? E: Where are they from?	16 N: Umu ha'a u pubu'amu? K: Imishuxdiksh chi? I: Mishmashwa nxtwaima? E: Are they your friends?
19 N: Ha oo u? K: It'ukdi kadux! I: Niix maicqi! E: Good morning!	20 N: Ya pesa tabeno! K: It'ukdi wigwa! I: Niix pachwai! E: Good day!	21 N: Ya pesa yongona! K: It'ukdi chushdix! I: Niix kwlaawit! E: Good evening!	22 N: Awamoa'a u poonedoa! (See you in the morning.) K: It'ukdi xabaxix. I: Niix sc'atpa. E: Good night!	

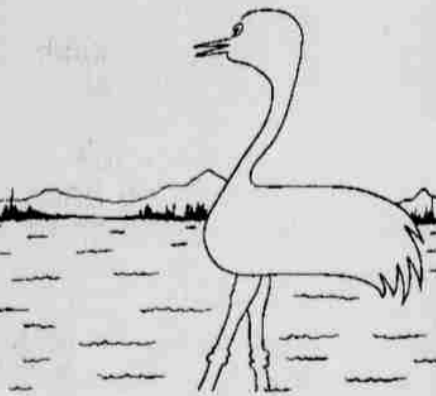
Kiksht

Iskintwa Kwadau Ikw'ash Kw'ash
Bear and Crane

Daya ikanúchk
iskintwa kwadáu
iqw'ashqw'ash.
Aga nux gángadix
sháxalix ishtámx
gachiuxuchki wilx.
Gachiuxuchki
gángadix kánawi
itc'inunks.
Gachiuxuchki
iskintwa
ayaguptida cháxlqix.



This is the story of Bear and Crane. Long, long ago, the Creator made the world. He made all the animals and birds. He made Bear who sleeps all winter.



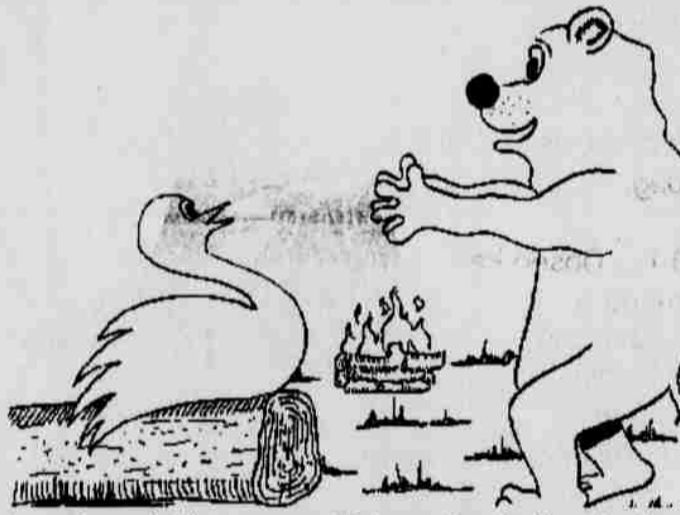
Kwapt
gachiuxuchki
iqw'ashqw'ash,
dáminwa
alítutxwida
it'chqwaba
qaxba wímatba
áwachi wíqatba
áwachi
wíálaba.

Then He made Crane, who is always standing around in the rivers, streams, or lakes.

Iskintwa
iyaxik'ankwt, gatí
gachaglga
ak'ádaqi. T'ukti
iyaxik'ankwt,
dáminwa idiat'itx.
Aga kwapt
gachiulgwima
ayak'ádaqi
iqw'ashqw'ash. Iskintwa gachutaba saqw
iqw'ashqw'ash ayak'ádaqi.



Bear was a fisherman. He was a good fisherman because he caught lots of fish and he always had lots. So he shared his fish with Crane. Bear caught all of Crane's fish.



Ixt wigwa iskintwa gachiulxam iqw'ashqw'ash, "Amxít'lmama naikaba itqwlí." Kwapt gachdulaba itxashu, k'axsh gachiux achiulgwima qawat itxashu. Gayuyamx iqw'ashqw'ash iskintwaba idiaqwt, iskintwa gachdúksdamitit'lxm. Iqw'ashqw'ash gayutáitx tk'i gachiux iskintwa gachdúksdamit it'lxm.

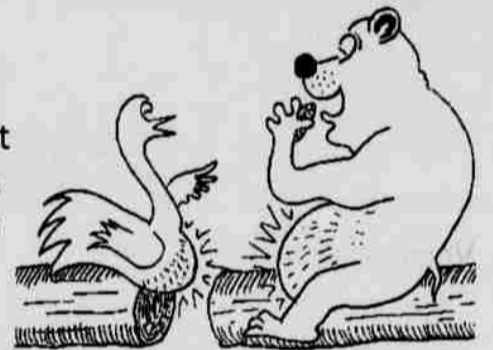
One day, Bear said to Crane, "You come over to my place for dinner." Then Bear dug a lot of clams, he wanted to share some clams with Crane. When Crane got to Bear's place, Bear was already cooking. Crane sat and watched Bear cook.

Gachdúksdamit itxashu kwapt iskintwa qikáyakba idiapápakwn, chx gachdúx watulba. Iqw'ashqw'ash aga walu giuxt, gaciglutk iskintwa idiapápakwn íaima it'ak'acha, tai t'ukti tuqshdixba kímangi igunat it'ak'acha. Itluqch



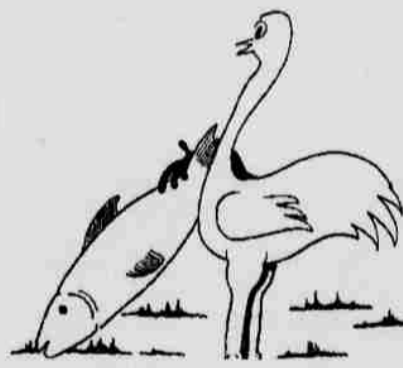
To cook the clams, Bear put a clam between his paws and warmed it over the fire. Crane got hungry as he saw Bear's paws all full of fat, it looked so good...just like salmon grease. Bear's fat dripped down from his paws onto the fire. Crane got hungrier and hungrier. It smelled so good.

Kwapt saqw galdúksdamit itxashu, kwapt gashk'lxmch, gashk'lxmch, gashk'lxmch chiwat. Tai t'ukti it'lxm.



Kwapt iskintwa galixank'ankwt, kwapt gachutaba ak'ádaqi, kwapt gachiulgwima iqw'ashqw'ash.

When Bear had cooked all the clams, they ate and ate until they were full. It was such a good meal. Every day Bear went fishing and as he caught fish, he shared them with Crane.



Iqw'ashqw'ash daya wigwa, iqw'ashqw'ash gadit'lxm ak'ádaqi duwúki. "K'aya it'ukti kímangi dukst itxashu," galixluxwait yáimaba.

Galixluxwait yáimaba, "Aaa t'ai, palalái idnxk'lak itxashu iskintwa gachdúksdamit watulba. Kwaish ndukmit it'ak'acha tuwit watulba. Tai t'ukti!"

As cranes do today, Crane ate the fish raw. "It isn't as good as cooked clams," he thought. "Boy, I really enjoyed those clams that Bear cooked over the fire. I can still see the fat dripping onto the fire. It smelled so good!"

Kwapt galikim yaxkaba, "Ala dauka naika anyukstamida kímangi iskintwa dúwi áwachi mank it'uktix. Ciks yuqstix. Nxlxlat alakiunyaxa. Alma xabixix anyuxa." Iqw'ashqw'ash gachiglximch iskintwa, "Náikayamt itqwlí bama it'lxm." Kwapt gachyuxam, "Alma itxashu adat'lxmumxa."

Then he said to himself, "I bet I can cook as well as Bear, or even better. It looks easy. I'll do it tonight." Crane invited Bear to come to his house for dinner. He told him, "We'll eat clams."